

INTRODUCTION TO THE CREW LISTS OF OSTEND VESSELS ARMED FOR WAR, ARMED AS
PRIVATEERS, OR SIMPLY AS MERCHANT MEN (TOWARDS CHINA, OR EAST INDIES) 1674 TO 1723

Our great friend and member, Commander O. Lemaître, has spent lots of time to go through the Belgian State's Archives for the period under review. These Archives may be consulted for purposes such as it was the case for Cdr. Lemaître.

Our eminent member must be thanked and congratulated for he has done a magnificent job in going through those papers, three centuries old. He transcribed all the "crewlists" of corsairs and privateers operating from Ostend, present in the archives, just as on the original documents. We, in our part of the work, have tried to respect that presentation as place, here, permits.

Abbreviations as well as stenography have not been invented now, nor in the last century; these crew lists are full of abbreviations and of signs similar to those used in stenography to day.

It is Cdr. Lemaître's work of which we start the publication. There are exactly 22 of these crewlists. When the publication will be achieved, Cdr. Lemaître will publish a final list containing some 250 corsairs and privateer ships that operated from Ostend. Each ship will appear with a very short description of her career.

We call for the attention of all members, particularly our historians, that the documents we publish have never been shown before. In so doing, Cdr. Lemaître has done pioneer work in studying that mass of archives and we are proud to be able to publish the result of his long researches.

The original language of the documents, old Flamish, has been respected. (Cdr. Lemaître gives some French translation!) On one document the language is more phonetic than on another. For one document the writer ignored the use of the capital letters for another the writer spells the same word differently from the previous paper just to follow his "fancy".

It is worth to record here that in order to be able to retranscribe "in a calm atmosphere" his rough material, Cdr. Lemaître took an aircraft and retreated to Beyrouth (Lebanon) where he spent the winter 1958/59 amongst "some" riots, riddle fire, mortar fire, artillery fire and the like. It was a "calm retreat" indeed but being a tough and tall Cape Horner he, and his precious papers, went "through" unscathed and here they are.

BNRA

R Ô L E S D ' E Q U I P A G E

DE NAVIRES OSTENDAIS, ARMES EN GUERRE,
EN COURSE OU AU COMMERCE (VERS LA CHINE OU LES INDES ORIENTALES)

ANNEES 1674 A 1723

Nous donnons ci-après, quelques Rôles d'Equipe de navires ostendais, armés en guerre, en course, ou au commerce vers les Indes Orientales ou la Chine, durant les années 1674 à 1723.

Ces documents, provenant du fonds de l'Amirauté de Flandre, aux Archives Générales du Royaume de Belgique, sont parfois assez difficiles à déchiffrer, soit par suite de mauvaise écriture, soit par suite d'encre fortement pâlie.

Ils sont établis sur de simples feuilles de papier, (lequel est parfois devenu friable), et sont rédigés en flamand - mitigé quelquefois d'ostendais - de l'époque.

Nous leur avons affecté un numéro d'ordre, pour références futures éventuelles, et avons fait suivre, entre parenthèses ou après des numéros de renvoi, la traduction en français du texte introductif de chaque document.

Il y a lieu de noter que ceux qui ont établi ces listes, ou rôles d'équipage, ne s'embarrassaient guère de l'orthographe. Une lettre de plus ou de moins dans un nom n'est pas rare, et certains mots sont écrits phonétiquement, de telle sorte que le nom d'une même personne peut très bien être orthographié de plusieurs façons différentes ! Certains noms se transforment même, avec le temps. C'est ainsi, par exemple, que le Capitaine Vlaenderling finit par devenir Capt. Flandrin !

Il figure parfois, sur certains documents, une inscription du greffier de l'Amirauté de Flandre, à qui un exemplaire du rôle devait être remis.

Quant au nom des navires, c'est quelquefois la traduction flamande du véritable nom français d'un navire.

On se rappellera les guerres de Louis XIV : de 1672 à 1678, ce fut celle de Hollande; de 1688 à 1697 celle de la Ligue d'Augsbourg et de 1701 à 1714, celle de la succession d'Espagne. Dès la fin de cette dernière, en 1714, les Provinces Beligiques (sauf la Principauté de Liège) cessèrent d'avoir comme souverain le Roi d'Espagne, pour devenir les "Pays-Bas Autrichiens", avec Charles VI, Empereur d'Autriche comme souverain.

Louis XIV mourut en 1715.

En ce qui concerne les corsaires ostendais de l'époque considérée, ils ont toujours battu Pavillon de Bourgogne, et jamais pavillon espagnol.

Quant aux membres des équipages des navires allant vers l'Est, on remarque qu'en général, ils sont "bigarrés" : ils viennent d'un peu partout en Europe. Et, on ne peut manquer d'être frappé par le fait qu'ils sont tous très jeunes, ne dépassant que rarement 30 ans; des hommes de 40 ans et plus sont une exception. Il faut bien reconnaître que la mortalité en mer, était très élevée, et ceci explique cela. Naturellement, l'âge déclaré est souvent approximatif.

Nous avons fait suivre les 19 rôles de navires ostendais, qui sont plutôt de simples "Listes" d'équipage, de 3 rôles français, trouvés dans la même liasse. Ces derniers documents sont de véritables "Rôles". Les Nos 20 et 22 se rapportent à 2 petits bâtiments de commerce, tandis que le n° 21 est le "Rollé" d'un navire armé en course. Nous nous demandons si ces 3 "Rolles" ne sont pas des papiers provenant de 3 navires capturés par un corsaire ostendais.

A noter que les navires allant aux Indes ou en Chine, mentionnés ici, sont armés par des "particuliers", et non par la Compagnie d'Ostende dont les premiers navires ne quittèrent Ostende, pour l'Est, qu'en 1724 et évidemment, tous portent de l'artillerie.

O. LEMAÎTRE

N°	Navire	Capitaine	Age	Date du Rôle	Remarques
1	St Helena	X---tiaen Barteloot	-	11 février 1674	Guerre
2	De Moeder St Anna (Mère Ste Anne)	Jan Olleviers	-	13 février 1674	de Hollande
3	Den Stijghenden Arent (L'Aigle montant)	Joos Pyters	-	21 février 1674	1672 à 1678
4	Abrahams Offerande (Sacrifice d'Abraham)	Gaspar Desmit	-	21 février 1674	
5	Ingelbewaerder (Ange Gardien)	Thomas Goernay	30	13 mars 1695	Guerre de la Ligue d'Augsbourg(1688-1697)

N°	Navire	Capitaine	Age	Date du Rôle	Remarques
6	Concordia (La Concorde)	Joseph De Geselle	29	29 mai 1719	Pour les Indes.
		Retour à Ostende le 28 avril 1721			
7	Stadt Gent (Ville de Gand)	Jacobus Larinus	43	15 nov. 1720	Pour les Indes (Moka et Suratte)
		Revint à Ostende le 15 juin 1722			
8	Flandria	Joannes Willems	48	10 janvier 1721	Pour la Chine (Canton)
9	Het Huijs van Oostenryck (La Maison d'Autriche)	Thomas Hall	30	10 janvier 1721	Pour la Chine (Canton)
		Revint à Ostende vers juin 1722			
10	Prins Eugenius (Prince Eugène)	Balthazar Roose	46	19 janvier 17...?	
11	S ^t Jooseph	Thomas Gornay	56	février 1721	Pour la Chine (Canton)
		Retour à Ostende vers juin 1722			
12	Prince Eugenius (Prince Eugène)	Joannes De Vos	50	20 février 1721	Pour aller chercher le navire à Amsterdam
13	S ^t Pieter (St Pierre)	Johannes Franciscus Janssens	32	25 mai 1721	Pour les Indes.
		Retour à Ostende le 3 septembre 1722			
14	Graef La Laing (Comte de Lalaing)	Philippe van Maestricht (décéda à Moka)	30	13 juin 1721	Pour les Indes
		Revint à Ostende le 19 juin 1723			
15	De Keyserinne (L'Impératrice)	Cornelis Marichael	40	2 février 1722	Pour les Indes.
16	De Keyserinne Elisabeth	Joseph de Gheselle	37	13 nov. 1722	Pour les Indes.
		Au retour, à l'entrée de la Manche, capturé par pirates algériens.			
17	Carel den 6 ^{den} (Charles VI)	Joan Harisson	36	20 décembre 1722	Pour les Indes.
		Retour à Ostende le 29 juillet 1724.			
18	S ^t Joseph	Charles Picke aussi 1 ^{er} marchand	26	21 janvier 1723	Pour la Chine (Canton)
19	Marquis de Prié	Thomas Hall	-	28 janvier 1723	Pour la Chine (Canton)
20	La Charité	Jean Loeil	45	11 avril 1697	Bélandre (commerce)
21	L'Espérance	Thomas Bette	52	30 sept. 1712	Guinguette (Course)
22	La Marie Jeanne	Pierre Renard	40	14 janvier 1713	Barque (Commerce)

Chaque fonction à bord a été pourvue d'un N° par les soins du Commandant

O. Lemaitre. La table ci-dessous les reprend et les traduit.

1	Capitaine	25	2 ^e , 3 ^e et 4 ^e supercargos
2	Lieutenant	26	1 ^e officier
3	Patron	27	2 ^e , 3 ^e et 4 ^e officiers
4	Officier	28	Marchand
4a	Sous-Officier	29	Apothicaire
5	Maître d'Equipage	30	Capitaine d'Armes
5a	Second Maître	31	Maître d'Hôtel
6	Contre-Maître	32	4 ^e officier et voilier
6a	Second "	33	Second Voilier
7	Tonnellier	34	Tonnellier et Cambusier
7a	Second "	34a	Second "
8	Maître Canonnier	35	Tonnellier et forgeron
8a	Second "	36	Boulangier
9	Cambusier	37	Volontaires
10	Chirurgien	38	Mousses
10a	Second "	39	Marchand et Officier
11	Ecrivain	40	Aumônier
12	Pilote	41	Patron de Canot de l'Arrière
13	Maître Charpentier	42	Secrétaire-Comptable
13a	Second "	43	Capitaine et 1 ^{er} Marchand
14	Cuisinier-Maître Cook	44	2 ^d Cambusier
14a	Second "	45	2 ^d Tonnellier
15	Patron d'embarcation	46	Calfat
16	Trompette	47	Cambusier du Cap ^e
17	Cambusier-Cuisinier	48	Valet du Capitaine
18	Mousse de Chambre	49	Second Capitaine
19	Maître Voilier	50	Cock de l'Equipage
20	Q-M et Voilier	51	" du Capitaine
21	Q-M et patron de canot	52	Boucher
22	Cuisinier de l'Arrière	53	Mousse du 2 ^d Capt.
23	Patron de canot	54	" 1 ^{er} Officier
24	Quartier-Maître		

N° 1)

Liste van t Schep genampt S^t Helena
waer op voor Capⁿ commandeert X^tiaen
barteloot Adij 11 : febrewarij 1674

(Liste du navire nommé "St Helena" où commande, comme capitaine, Christian Barteloot. A° D° 11 février 1674)

- 1) Capⁿ X^tiaen Barteloot
- 2) Luytenant pieter Verplancke
- 3) Schipper Adriaen :
- 4) Stierman Francoÿs
- 5) Bootsman Jan Jacobsen van bril (de la Brielle)
- 6) Schieman Francoÿs Janssen
- 7) Cave Jan batt^a bottelier (Jean-Baptiste)
- 8) constabel alexander jacobsen
- 9) Bottelier Jan Janssen
- 10) barbier Adriaen van bootendale
- 11) schriver Laurens basseledt

Matrossen

(Matelots)

Corneles Janssen
Abraham boy
Pieter veurt
Jan Jacobssen
Aernoudt van Boogaerde

jan van Vocren
 David gewit
 jan van werden
 Nicolaes Redick
 Geraert Dirixsen
 jan Anthunis
 pieter Jossen
 Sýmon Corneles
 Gilles Arrentson

Jonghens (Mousses)

jan Van bollenberghe
 jan Van Legenhove

Ce document se compose d'un seul feuillet, de hauteur: 33 cm sur largeur: 22 cm, avec inscriptions au recto seulement.

Le coin supérieur droit étant en partie disparu (papier friable), le nom du navire n'est plus lisible en entier mais a pu être reconstitué.

L'équipage se composerait de 27 personnes, dont : 14 matelots
 et 2 mousses.

N° 2)

1674 febr 14^{en} (14 février 1674)

over gebrogt door
 den Capⁿ jan Olleviers
 den 13 fe 1674
 (Remis par le
 Capitaine Jean Olleviers
 le 13 février 1674)

Lyste van het Schip van Oorloge
 ghenaeamt de Moeder S^te Anna
 waer op Commandeert Captⁿ
 Jan Olleviers ghemonteert
 met vier stucken gheschodt
 met Patente van Sijne Coninck
 Ma^r van Spaignien etc. is als
 volcht _____

(La liste du navire de guerre nommé "De Moeder S^{te} Anna" - La Mère S^{te} Anne -, monté de 4 pièces de canon, commandé par le capitaine Jan Olleviers, avec commission de S.M. Royale d'Espagne, etc, est comme suit :)

- 1) Captⁿ jan Olleviers
- 2) Luyten^t Guilliame de bruine
- 3) Schipper Lucas wackenne
- 4a) (Onder Stierman Toussain Brussel
 (Onder Stierman pieter pietersen
- 12) Lootsman Christiaen Jacobsen
- 11) Schryver Willem Boonen
- 10) Chiurgijn M^r Fransois de Crits
- 7) Cave Jan Wytinck
- 5) Bootsman joes mortier
- 8) Constabel Eylard ariensen van Briel (de la Brielle)
- 13) Timmerman hend^r hendricksen
- 6) Schieman Jan Volckcryck
- 14) Cock Marcus Coethals
- 5a) Bootsmans maet Jacob Cosyn
- 9) Bottelier Pieter Gerrý
- 6a) Schiemans Maet Carel Ploýts
- 15) Coscen Jacob Doossche
- 8a) Constabels maet Anths Vercreuce (Ver)

2ème page

Quartier M^{rs} (Quartiers-Maitres)

Francisco Mailliasse
 Bartholomeus Severinus
 Cornelis Nougs
 Willem Meskel

Matroosen (Matelots)

Louÿs Bervoet
 Nicolays Stabel
 Lodewyck de vos
 Jan Stevens
 Laurens Marteel
 Jacob hacke
 Coenraet weitsen
 Evert Jansen van Amsterdam (d'Amsterdam)
 fransois del Bare
 Joannes hendricksen van leyden (de Leyde)
 Gerrit hubertsen van asch van leyden
 Pieter pietersen heydenburgh van leyden
 Pieter de Rover
 Derick Gerritsen
 Louys Speghel
 Jacob Vermoortel (Ver)
 Jacob fierens

3^e page

Volontairen (Volontaires)

Pieter Slembrouck
 Joos Messuwe
 Jacob Keijtens
 Pieter van Kerckhove
 Jan Onfaer
 Juan Rodrigues
 Pieter hogneur

Jonghens (Mousses)

Louys Olleviers Cayut wachter (18)
 Daniel van graefschepe
 Joannes Persijn
 fransois Seghers

4^e page.

Listen vanⁿ Cap^{nen} : die in
 Zee gaen 1674
 N° 746 - 4

(Listes des Capitaines prenant la mer 1674

Ce qui figure à cette 4^e page doit être une inscription
 d'un employé de l'Amirauté.

Document comportant 4 pages, de H : 31,5 cm et l : 20 cm.
 51 personnes sur la liste, dont :

4 Quartiers-Mâîtres,
 17 Matelots,
 7 volontaires,
 4 mousses.

Suite au bulletin 70